**Palavras Hebraicas - Endurecer**

1. A Palavra Hebraica ***chazaq***

Um modo para entender o sentido de uma palavra, é ver como a frase hebraica está sendo usada em outros lugares na Bíblia. Porém, devemos notar que nós não estamos assumindo que a frase é idêntica em significado em todas as suas ocorrências; isto seria ingênuo. Tal estudo é intencionado como um guia para entender a idéia, não como um sistema inflexível de dedução lingüística.

Então, fizemos uma tabela dos versículos nos quais a Bíblia usa a forma *Piel* da palavra hebraica *chazaq* (a palavra normalmente usada pelo "endurecer" do coração de Faraó). É claro que novamente isto não pretende que algum significado inflexível possa ser nomeado ao hebreu em base de uma tradução portuguesa! Simplesmente é tentar ajudar o leitor a pegar algumas das associações de idéias que poderiam ficar atrás da palavra hebraica. As traduções são em si mesmas, longe de serem mais importantes do que os contextos aos quais a palavra se encontra. O leitor pode ter um tempo proveitoso para observar estes contextos.

Uso da Forma Piel de *Chazaq*

\* indica que o objeto do verbo não é literalmente ou metaforicamente pessoal.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Trecho | Palavra | Frase |
| Êxodo 4:21  Êxodo 9:12  Êxodo 10:20  Êxodo 10:27  Êxodo 11:10  Êxodo 14:4  Êxodo 14:8  Êxodo 14:17  Deut. 1:38  Deut. 3:28 | endurecer  endurecer  endurecer  endurecer  endurecer  endurecer  endurecer endurecer  fortalecer  fortalecer | mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo.  o SENHOR endureceu o coração de Faraó  O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó  O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó  o SENHOR endureceu o coração de Faraó  eu endurecerei o coração de Faraó  o SENHOR endureceu o coração de Faraó  E eis que endurecerei o coração dos egípcios  fortalece‑o, porque ele a fará herdar a Israel  e fortalece‑o; porque ele passará adiante deste povo, e o fará possuir a terra |
| Josué 11:20  Juízes 3:12  Juízes 16:28  I Sam. 23:16  II Sam. 11:25  \*II Reis 12:5  \*II Reis 12:6  \*II Reis 12:7  \*II Reis 12:8  \*II Reis 12:12 | endurecer  fortalecer  fortalecer  confortar  esforçar  reparar  reparar  reparar  reparar  reparar | do SENHOR vinha o endurecimento de seus corações, para saírem à guerra contra Israel  o SENHOR fortaleceu a Eglom, rei dos moabitas, contra Israel  e fortalece‑me agora só esta vez, ó Deus, para que de uma vez me vingue dos filisteus  e confortou a sua mão em Deus;  esforça a tua peleja contra a cidade, e a derrota; esforça‑o tu assim.  eles mesmos reparem as fendas da casa, toda a fenda que se achar nela.  os sacerdotes ainda não tinham reparado as fendas da casa.  Por que não reparais as fendas da casa?  não repararem as fendas da casa.  para repararem as fendas da casa do SENHOR |
| \*II Reis 12:14  \*II Reis 22:5  \*II Reis 22:6  \*I Crôn. 26:27  I Crôn. 29:12  \*II Crôn. 11:11  \*II Crôn. 11:12  \*II Crôn. 11:17  \*II Crôn. 24:5  \*II Crôn. 24:12 | reparar  reparar  reparar  reparar  dar força  fortificar  fortificar  fortalecer  fortificar  reparar | reparavam com ele a casa do SENHOR  para repararem as fendas da casa  para repararem a casa  ofertas para repararem a casa do SENHOR.  na tua mão está o engrandecer e o dar força a tudo  E fortificou estas fortalezas e  E pôs em cada cidade paveses e lanças; fortificou‑as grandemente  Assim fortaleceram o reino de Judá  levantai dinheiro de todo o Israel para reparar a casa do vosso Deus de ano em ano  para repararem a casa do SENHOR |
| \*II Crôn. 26:9  \*II Crôn. 29:3  II Crôn. 29:34  \*II Crôn. 32:5  \*II Crôn. 34:8  \*II Crôn. 34:10  II Crôn. 32:5  Esdras 1:6  Esdras 6:22  Neem. 2:18 | fortificar  reparar  ajudar  fortificar  reparar  reparar  animar  firmar  fortalecer  esforçar | e as fortificou.  abriu as portas da casa do SENHOR, e as reparou.  pelo que seus irmãos os levitas os ajudaram  e fortificou a Milo na cidade de Davi  para repararem a casa do SENHOR seu Deus.  para consertarem e repararem a casa.  E ele se animou  lhes firmaram as mãos com vasos de prata, com ouro  para lhes fortalecer as mãos na obra da casa de Deus,  E esforçaram as suas mãos para o bem. |
| \*Neem. 3:19  Neem. 6:9  Job 4:3  Salmos 64:5  \*Salmos 147:13  Isaías 22:21  \*Isaías 33:23  Isaías 35:3  Isaías 41:7a  \*Isaías 41:7b | reparar  fortalecer  fortalecer  firmar  fortalecer  cingir  firmar  fortalecer  animar  firmar | Ao seu lado reparou Ezer  Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos.  e tens fortalecido as mãos fracas  Firmam‑se em mau intento  Porque fortaleceu os ferrolhos das tuas portas  cingi‑lo‑ei com o teu cinto  não puderam ter firme o seu mastro  Fortalecei as mãos fracas  E o artífice animou ao ourives  Então com pregos a firma |
| \*Isaías 54:2  Jer. 5:3  \*Jer. 10:4  Jer. 23:14  Eze. 13:22  Eze. 30:24  Eze. 34:4  Eze. 34:16  Dan. 10:18  Dan. 10:19 | fixar  endurecer  firmar  fortalecer  fortalecer  fortalecer  fortalecer  fortalecer  fortalecer  fortalecer | e fixa bem as tuas estacas.  endureceram as suas faces mais do que uma rocha; não quiseram voltar.  com pregos e com martelos o firmam  e fortalecem as mãos dos malfeitores  e fortalecestes as mãos do ímpio  E fortalecerei os braços do rei de Babilônia  As fracas não fortalecestes  e a enferma fortalecerei  tocou‑me outra vez, e fortaleceu‑me.  porque me fortaleceste. |
| Oséias 7:15  Naum 2:1  \*Naum 3:14 | fortalecer  fortalecer  reforçar | Eu os corrigi, e lhes esforcei os braços, mas pensam mal contra mim.  fortalece os lombos, reforça muito o seu poder.  reforça as tuas fortalezas |

Notamos na tabela que quando o objeto do verbo é (diretamente ou metaforicamente) pessoal, a tradução é quase sempre "fortaleça" ou "faça forte". O conceito geral é de fazer firme e encorajar, etc. A palavra hebraica simplesmente não deveria ser comparada com quaisquer destas idéias, mas o estudo pode ajudar o leitor a pegar algumas de suas meia‑vozes.

Porém, há uma complicação adicional em que a frase não é “Deus (*chazaq*) Faraó”, mas “Deus (*chazaq*) o coração de Faraó”. Claro que é linguisticamente possível para "(*chazaq*) o coração de Faraó" ter idéias diferentes do que quando *chazaq* é usado sozinho. Há qualquer outro uso da frase na Bíblia?

A resposta para isto é que a frase como tal, é usada somente duas vezes fora de Êxodo. Um lugar está em Josué 11:20, onde o contexto é de batalha, e Deus (*chazaq*) seus corações para continuar lutando. Note que não há nenhuma questão de arrependimento ou não arrependimento. A implicação é que Deus lhes deu coragem para resistir quando tudo estava perdido e a batalha parecia fútil. De si mesmo, porém, o versículo não faz as ideias da frase bastante claras. A outra referência está em Ezequiel 2:4, que não é novamente, de si mesmo, suficientemente clara.

Então, achamos que temos que considerar frases semelhantes, entretanto não são idênticas. Uma tal frase é "*semblante duro* (qashah)*, e obstinados* (chazaq) *de coração*".[[1]](#footnote-1) Ezequiel 3:7 troca isto e fala de uma "*fronte obstinada* (chazaq) *e dura* (qashah) *de coração*". Assim a frase que usa "*fronte*" ou “*semblante*” parece ser semelhante ao uso de "*coração*".

O texto inteiro de Ezequiel 3:7‑9 é: *"Mas a casa de Israel não te quererá dar ouvidos, porque não me querem dar ouvidos a mim; pois toda a casa de Israel é de fronte obstinada e dura de coração. Eis que fiz duro o teu rosto contra os seus rostos, e forte a tua fronte contra a sua fronte. Fiz como diamante a tua fronte, mais forte do que a pederneira; não os temas, pois, nem te assombres com os seus rostos, porque são casa rebelde.*"

Isto certamente ajuda nossa compreensão da frase. A frente *chazaq* dos Israelitas implica que eles estavam firmes no curso que eles escolheram (rebelião e transgressão – Eze. 2:3 e 2:6). Deus disse que ele faria Ezequiel tão firme como eles estavam. Ele faria a sua fronte *chazaq* contra as suas frontes. Isto não significa que Deus tornaria Ezequiel impenitente ou rebelde! A frase " fronte (chazaq)" não tem tal idéia; implica "dureza" ou "força" ou "teimosia" simplesmente. Assim o Senhor segue a sua promessa para Ezequiel com um mandamento para não os temer apesar da sua rebelião e dureza. Eles eram rebeldes, e eram firmes neste caminho, agora o Senhor faria Ezequiel até mesmo mais firme, mais teimoso, na sua resolução em obedecer o mandamento de Deus para falar contra eles. Então ele não precisava ter medo.

Isto ilustra bem o uso da frase "fronte (chazaq)". A frase é, em si mesma, moralmente neutra. Uma pessoa pode ter uma "fronte (chazaq)" que o faz firme para insistir no seu caminho de rebelião. Uma pessoa também pode ter uma "fronte (chazaq)" que o faz firme para insistir em pregar a verdade de Deus em face de oposição. A frase não implica nada de culpabilidade ou sem arrependimento, mas de força, dureza, teimosia, para ficar em algum curso escolhido. Isto é a verdade também da frase semelhante "um coração (chazaq)". Significa uma dureza para aderir a algum curso escolhido.

O uso hebreu não envolve nenhuma sugestão de que Deus agiu em Faraó para fazê-lo rebelde ou impenitente. O pensamento é que Deus está fazendo Faraó firme ‑ teimoso se você gosta ‑ na sua resolução fazer o que ele tinha decidido, até mesmo quando as pestilências terrificantes teriam incitado uma política mais prudente, especial como a futilidade completa da resistência contra Deus sempre ficou mais aparente enquanto as pestilências progrediram.

O que teria feito qualquer homem impenitente normal na posição de Faraó? Seguramente ele teria cedido por causa do medo. Ele ainda pode ter abrigado o desejo mau, mas teria reconhecido a futilidade de tentar levar isto a cabo. Mas se Faraó tivesse feito isto, não teria satisfeito o propósito de Deus, porque teria significado o fim da sua oportunidade para mostrar como Ele, o verdadeiro Deus, era associado diretamente com Israel no seu nascimento como uma nação. Então Deus deu para Faraó a tenacidade, a firmeza de coração, continuar nos seus desígnios maus. Deus "o fez teimoso", mas esta teimosia relacionava com sua recusa em conceder o pedido para libertar os Israelitas, e não para o assunto mais largo de se arrepender e se pôr certo com Deus.

2) A Palavra Hebraica ***qashah***

O que, então, de Êxodo 7:3 e 10:1, onde as outras duas raízes hebraicas são usadas com relação ao coração de Faraó? A raiz de qashah só é usada duas vezes: uma vez com Deus sendo o agente (Êx. 7:3) e uma vez com Faraó (Êx. 13:15). Ambas as referências são ligadas com o processo inteiro e não com um tempo específico ou instante em que o coração de Faraó foi endurecido. O efeito global das ações de Deus era para Faraó ser confirmado na sua teimosia. O Senhor sabia que a maneira em que o seu poder seria revelado, pouco a pouco, enquanto as pestilências progredissem, teria o efeito de estimular Faraó na sua teimosia. Deus era responsável para este processo (enviando as pestilências progressivamente fazendo sua origem mais óbvia) e Faraó também era responsável (fazendo as suas reações impenitentes a estas). É o processo em que nem toda decisão individual parece ter significado.

Também de interesse deste assunto há uma passagem em um comentário analítico muito útil no hebraico de Êxodos por Kalisch:

“Como o externo, freqüentemente acidental, a *ocasião* de um evento é principalmente mais óbvia, ... do que sua causa primária ou seu verdadeiro (freqüentemente escondido) originador, se tornou uma peculiaridade lingüística na maioria dos antigos, especialmente o Semítico, idiomas, para usar indiscriminadamente o anterior em vez do posterior, de forma que a frase "*eu endurecerei o coração de Faraó*" significa: Eu sei que eu serei a causa da obstinação de Faraó; minhas ordens e maravilhas serão uma ocasião, um induzimento para uma obduração crescente do seu coração.”[[2]](#footnote-2)

A interpretação Cristã mais antiga da história de Faraó que sabemos é de Orígenes (185‑254 DC). Na primeira parte do terceiro século ele escreveu: "É como se o sol articulasse uma voz e dissesse, "Eu liquefaço e seco”, liquefação e secação sendo coisas opostas, ele não falaria falsamente em visto com o ponto em questão; a cera é derretida e a lama é secada pelo mesmo calor; assim a mesma operação que foi executada pela instrumentalidade de Moisés provou a dureza de Faraó, o resultado da sua maldade, e por outro lado [provou] o se rendendo da multidão egípcia (misturada) que levou a sua partida com os hebreus.... Paulo, tendo examinado estes itens, diz aos pecadores: “*Ou desprezas tu as riquezas da sua benignidade, e paciência e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento? Mas, segundo a tua dureza e teu coraçäo impenitente, entesouras ira para ti no dia da ira e da manifestaçäo do juízo de Deus.*” (Rom. 2:4-5) Agora, deixe o que o apóstolo está dizendo ao pecador, seja endereçado a Faraó, e então serão entendidos os anúncios feitos, de forma particular, de acordo com a sua dureza e coração impenitente, estava guardando ira sobre ele; vendo que a sua dureza não teria sido demonstrada nem se fez manifesta a menos que tivessem sido executados milagres, e milagres, também, de tal magnitude e importância."[[3]](#footnote-3)

Nós acreditamos, então, que ambos os estudos hebreus e o antigo comentário Cristão mostram uma linha semelhante de interpretação. Isto é, basicamente, que quando diz que Deus endureceu Faraó, simplesmente implica que o efeito do curso inteiro de ações de Deus era estimular a atitude de não arrependimento em Faraó.

3) A Palavra Hebraica ***kabed***

Nós temos que examinar agora o significado de *kabed* quando associado com o coração. O kabed de raiz é um de "peso", “espessura”, ou "peso", entretanto outras palavras derivadas dela são usadas para várias outras formas de "grandeza". A frase "pesado (kabed) de coração" é obviamente um uso idiomático da palavra. O que significa? A evidência da linguagem hebraica é, infelizmente, escassa. Só é aplicada a Faraó e uma vez em comparação a ele. Porém, alguns estudiosos vêem um paralelo nos versículos seguintes:

\* Zac. 7:11, "*Eles, porém, não quiseram escutar, e deram‑me o ombro rebelde, e ensurdeceram os seus ouvidos* (fez os ouvidos pesados)*, para que não ouvissem.*" (veja também Isaías 6:10 e 59:1)

\* Êxodo 4:10, "*Então disse Moisés ao SENHOR: Ah, meu Senhor! eu não sou homem eloqüente, nem de ontem nem de anteontem, nem ainda desde que tens falado ao teu servo; porque sou pesado de boca e pesado de língua.*"

Neste caso o significado teria uma base comum de "fechar", ou "duro de mover": surdo (ouvidos), indiferente (coração), lento (língua). Isto é, talvez, a explicação mais plausível ‑ entretanto nós confessamos que nós não achamos isto absolutamente conclusivo.

Seja qual for o seu significado, *kabed* só é uma vez usado para coração de Faraó tendo Deus como o agente. Isto está em Êxodo 9:34‑10:1,"*Vendo Faraó que cessou a chuva, e a saraiva, e os trovões, pecou ainda mais; e endureceu* (kabed) *o seu coração, ele e os seus servos. Assim o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito por Moisés. Depois disse o SENHOR a Moisés: Vai a Faraó, porque tenho endurecido* (kabed) *o seu coração, e o coração de seus servos, para fazer estes meus sinais no meio deles*". Faraó recebeu a advertência solene de Êx. 9:17 e apesar disso “*endureceu o seu coração*” (Êx. 9:34). Foi imediatamente depois que Faraó rejeitou esta última chance e fez pesado o seu próprio coração, que a declaração do Senhor em 10:1 aconteceu.

1. Eze. 2:4 [↑](#footnote-ref-1)
2. *God’s Strategy in Human History*, por Roger T. Forster e V. Paul Marston, Wheaton, IL, Tyndale House Publishers, Inc., 1974, p. 162. [↑](#footnote-ref-2)
3. *God’s Strategy in Human History*, por Roger T. Forster e V. Paul Marston, Wheaton, IL, Tyndale House Publishers, Inc., 1974, p. 164-165. [↑](#footnote-ref-3)